มติชน กรอบบ่าย
Matichon (Mid-Day)
Circulation: 900,000
Ad Rate: 1,550

Section: First Section/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: จันทร์ 21 มีนาคม 2559
ปีที่: 39 **ฉบับที่:** 13889 **หน้า:** 7(บนซ้าย)
Col.Inch: 38.88 **Ad Value:** 60,264 **PRValue (x3):** 180,792 **คลิป:** สี่สี
คอลัมน์: เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (24)

นิทานสุภาษิตจีน (24)

成语故事(二十四)

เรียนไทยได้จีน

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอก็คือ 刻舟求剑/刻舟求劍(kè zhōu qiú jiàn เค่อ โจว ฉิว เจี้ยน) บากเรืองมกระบี่ นิทานสุภาษิตนี้มีต้นกำเนิดตั้งแต่ยุคสมัยจั้นกั๋ว (战国/戰國Zhàn guó) มีเรื่องเล่าว่าที่รัฐฉู่มีชายคนหนึ่งที่ชื่นชอบกระบี่ยิ่งนัก ดังนั้นเขาจึงชอบสะสมกระบี่เนื้อเหล็กดีต่างๆ ไว้ วันหนึ่งเขาได้สะพายกระบี่เนื้อเหล็กน้ำพี้เล่มหนึ่งไว้กับตัวออกเดินทาง ระหว่างทางต้องขึ้นเรือข้ามฟาก เมื่อถึงช่วงกลางแม่น้ำ เขาไม่ทันระวังขณะที่เรือกำลังโคลงเคลง กระบี่ที่เขารักเล่มนั้นก็ตกลงไปในแม่น้ำ ผู้คนที่มาในเรือลำนี้เดือดร้อนแทนเขาบอกให้เขารีบลงไปงมกระบี่เล่มนั้น เขากลับไม่รีบเร่ง หยิบเอามีดพกเล็กออกมาบากทำเครื่องหมายที่ขอบเรือไว้ พลางพูดอย่างสบายใจว่า กระบี่ของข้าตกลงที่ตรงตำแหน่งนี้ ตอนนี้ข้าทำเครื่องหมายไว้แล้ว ไว้ข้าพเจ้าเสร็จธุระแล้วจะกลับมางมเอากระบี่คืนในภายหลัง ชาวบ้านงงยิ่งนัก หลังจากที่ชายเจ้าของกระบี่เสร็จธุระแล้ว ได้กลับมาลงเรือลำเดิม จากนั้นก็ถอดเสื้อผ้าแล้วโดดลงน้ำไป เขาดำผุดดำว่ายอยู่นานแสนนาน ชาวบ้านเห็นแล้วสงสัยยิ่งนัก จึงถามว่าเจ้ากำลังทำอะไรอยู่หรือ ชายดังกล่าวตอบว่า ข้ากำลังงมหากระบี่ที่ตกลงไปในแม่น้ำ แต่งมหาอยู่นานแล้วไม่เจอสักที ไม่รู้ว่ากระบี่หายไปไหนแล้ว ทั้งที่ข้าก็ทำเครื่องหมายไว้แล้วว่ากระบี่ตกลงแม่น้ำตรงตำแหน่งนี้ ชาวบ้านได้ฟังเช่นนี้ก็หัวเราะกันใหญ่ แล้วพูดว่าเจ้าหาไปถึงชาติหน้าก็ไม่มีทางเจอกระบี่ของเจ้า เพราะเครื่องหมายที่เจ้าทำไว้นั้นมันอยู่ที่เรือและเรือก็แล่นต่อไป ส่วนกระบี่ตกลงไปแน่นิ่งอยู่ในก้นบึ้งของแม่น้ำ ดังนั้นเครื่องหมายที่ทำไว้ย่อมไม่ใช่ตำแหน่งที่ถูกต้องอีกต่อไป เจ้าจะงมหากระบี่ของเจ้าเจอได้อย่างไร กล่าวได้ว่าคนโง่ย่อมทำอะไรที่โง่ๆ แต่ก็มักจะคิดว่าตัวเองฉลาด โดยไม่ยอมฟังคำทักท้วงของผู้อื่น มักจะคิดว่าสิ่งที่ตนเองทำนั้นถูกต้องที่สุด

这个成语比喻：不懂事情已经发展变化而还仍然依旧的看待问题。

這個成語比喻：不懂事情已經發展變化而還仍然依舊的看待問題。

(ที่มาภาพ : HYPERLINK "http://pic.sogou.com" http://pic.sogou.com)

Zhè gè chéngyǔ bǐyù : bù dǒng shìqíng yǐjīng fāzhǎn biànhuà ér hái réngrán yījiù de kàndài wèntí。

เจ้อ เกอะ เฉิงยุหวี่ ปี่ยุวี่ : ปู๋ ต่ง ฉื่อฉิง อี่จิง ฟาจ่าน เปี้ยนฮว่า เอ๋อร์ ไห เหริงหราน อีจิ้ว เตอะ ค่านไต้ เวิ่นถี.

นิทานสุภาษิตนี้เปรียบว่า คนที่ไม่รู้จักสถานการณ์ที่มีพัฒนาการเปลี่ยนแปลงไป แต่กลับดื้อดึงที่จะมองปัญหาและแก้ปัญหาแบบเดิมๆ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

要想改进我们单位的工作，如果我们走不出"刻舟求剑"的思维模式,那么,无论是什么样的想法都是没有意义的。

要想改進我們單位的工作，如果我們走不出"刻舟求劍"的思維模式,那麼,無論是什麼樣的想法都是沒有意義的。

Yào xiǎng gǎijìn wǒmen dānwèi de gōngzuò，rúguǒ wǒmen zǒu bù chū"kè zhōu qiú jiàn"de sīwéi móshì,nàme,wúlùn shì shénme yàng de xiǎngfǎ dōu shì méiyǒu yìyì de 。

เหย้า เสี่ยง ก่ายจิ้น หวั่วเมิน ตันเว่ย เตอะ กงจั้ว, หรูกวั่ว หวั่วเมิน โจ่ว ปู๋ ซู "เค่อ โจว ฉิว เจี้ยน" เตอะ ซือ เหวย์ หมัวฉื่อ,น่า เมอะ, อู๋ลุ่น ฉื่อ เฉินเมอะ ย่าง เตอะ เสียงฝ่า โตว ฉื่อ เหมย์โหย่ว อี้อี้ เตอะ

ต้องการเพิ่มประสิทธิภาพการทำงานของแผนกเรา ถ้าพวกเราไม่ก้าวข้ามจากวังวนแนวคิดบากเรืองมกระบี่แล้ว แนวคิดอื่นใดก็ย่อมไร้ความหมาย

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
โทร. 0-2253-5000, 0-2651-4700 แฟ็กซ์. 0-2253-5001, 0-2651-4701 อีเมล์: help@iqnewsalert.net